



# DITABA

Bulletin de l'Ambassade d'Afrique du Sud à Paris

*Afrique du Sud, construire une nation gagnante dans une Afrique meilleure et un monde meilleur*



Le Prix Dulcie September des Valeurs Humaines 2011 a été remis, le 10 juin dernier à Arcueil, par l'Ambassadeur d'Afrique du Sud en France, S.E. Mme Dolana Msimang, et le Maire d'Arcueil, M. Daniel Breuiller.

## Editorial

### La remise du Prix Dulcie September des Valeurs Humaines 2011

La remise du Prix Dulcie September des Valeurs Humaines 2011 s'est tenue le 10 juin dernier au collège Dulcie September d'Arcueil en présence de l'Ambassadeur d'Afrique du Sud à Paris, S.E. Mme Dolana Msimang, du Maire d'Arcueil, M. Daniel Breuiller, et de la principale du Lycée Dulcie September, Mme Sylvie Ayache. Cette année, ce sont douze élèves qui ont été récompensés par ce prix attribué pour la troisième fois.

Le jury, composé de représentants de l'Ambassade d'Afrique du Sud, du collège et de la mairie, s'était réuni le 20 mai. Il avait pu

alors constater la qualité et l'imagination des contributions.

Le Prix Dulcie September des Valeurs Humaines constitue l'un des volets du Projet de l'Héritage de Dulcie September lancé en 2009 en Afrique du Sud sous la houlette du ministère des Arts et de la Culture. Ce prix a pour objectif de perpétuer la mémoire de Dulcie September et de son rôle en France et en Europe. Rappelons que cette dernière a été la représentante de l'ANC à Paris où elle fut assassinée le 29 mars 1988. Les valeurs que Dulcie September, tout comme de nombreux combattants de la liberté, a défendues au prix de sa vie, sont inscrites dans la Constitution sud-africaine et ce sont elles que ce prix souhaite mettre en valeur.

*lire la suite > page 2*

## Ce mois-ci

**Pages 1, 2, 3 & 4**

### Editorial

La remise du Prix Dulcie September des Valeurs Humaines 2011

**Page 5**

### Événement

L'Ambassade d'Afrique du Sud à Paris rend hommage au photographe Santu Mofokeng

**Page 6**

### Brèves

- Politique intérieure
- Affaires étrangères
- Economie

**Page 7**

### Brèves

- Economie
- Culture
- Sports
- Transports

**Page 8**

- Ils ont dit...
- Le saviez-vous ?
- Calendrier
- Contacts



### Taux de change du rand (10 juin 2011)

US dollar : 6,88

Euro : 9,96

Livre Sterling : 11,26

## Editorial (suite) : La remise du Prix Dulcie September des Valeurs Humaines 2011

Ce projet, mené conjointement par le gouvernement sud-africain, la Mairie d'Arcueil et le Collège Dulcie September, permet de reconnaître et de préserver cet héritage commun ; il permet également aux jeunes, ceux du collège Dulcie September et leurs homologues d'Athlone en Afrique du Sud, non seulement de découvrir les valeurs humaines partagées par tous, mais aussi de les mettre en pratique dans leur vie de tous les jours.

Les fondements de l'amitié entre Arcueil et l'Afrique du Sud, jetés par le Maire d'alors Marcel Trigon, remontent aux jours les plus noirs de l'apartheid. Mais ces liens ont perduré sous le mandat du maire actuel, M. Daniel Breuiller. *« Si l'histoire a fini par lui donner raison, le combat mené par Dulcie au prix de sa vie, contre les discriminations, qu'elles soient raciales sociales ou sexistes, demeure un enjeu majeur de la société d'aujourd'hui. Je vous le dis avec toute ma conviction : votre implication, votre engagement constituent un très beau message d'espoir pour notre société. Ils sont indispensables pour vivre le présent et envisager un avenir « arc en ciel » »,* a souligné ce dernier dans son discours. Le maire d'Arcueil a également salué le travail des enseignantes qui ont encadré les élèves tout au long de cette année, Mesdames Aurélie Deullin et Virginie Poirier, ainsi que l'engagement de Mme Ayache, principale du Collège, et de son équipe.

Dans son discours, l'Ambassadeur d'Afrique du Sud en France, S.E. Mme Dolana Msimang, a rappelé les liens étroits qui unissent l'Afrique du Sud à la ville d'Arcueil. *« L'Afrique du Sud considère Arcueil comme une amie. Nous savons que, sous votre impulsion, des projets tels que ce prix qui est remis aujourd'hui n'auraient pu être menés à bien, et que tout ceci n'est possible que grâce à votre connaissance et à la place que vous avez su accorder à notre héroïne, notre peuple et notre pays ».* La représentante sud-africaine a également rappelé que le 16 juin marquait, en Afrique du Sud, la Journée de la Jeunesse et qu'hommage était rendu, tout au long du mois, aux jeunes et à leur rôle dans l'histoire. *« Sans les mouvements de protestation menés par des jeunes sud-africains le 16 juin 1976, l'attention internationale ne se serait pas autant portée sur la lutte contre l'apartheid et les atrocités perpétrées par le régime de l'époque. C'est grâce au mouvement mené par ces jeunes ce jour-là que le monde a enfin pris conscience de notre sort et décidé d'agir. C'est pourquoi la remise de ce prix à de jeunes élèves aujourd'hui revêt d'autant plus de signification pour moi. Cela nous permet à tous de nous rappeler que les jeunes sont un facteur majeur de changement dans nos sociétés »,* a souligné Mme Dolana Msimang, ajoutant *« vous avez participé à un projet qui touche aux principes fondamentaux dont a besoin notre société actuelle: liberté, égalité, solidarité, non-racisme et non-sexisme, tolérance, respect mutuel... vous avez contribué à la construction d'une société et d'un monde meilleurs. Nous sommes fiers de vous voir prendre part, en tant que jeunes citoyens du monde, à l'édification d'un monde nouveau ».*



Les trois lauréats du Prix Dulcie September des Valeurs Humaines 2011 ont vu leur nom gravé sur la plaque du collège. Il s'agit de Kévin Magalage, Shandy Mutubo et Marie Damas.

## La remise du Prix Dulcie September des Valeurs Humaines 2011 (suite)



*L'Ambassadeur d'Afrique du Sud en France dévoile la plaque sur laquelle figure le nom des Lauréats.*



*La troupe Vice Versa a effectué pour l'occasion une chorégraphie intitulée « Chut », message de non violence contre l'oppression et l'inégalité.*

## La remise du Prix Dulcie September des Valeurs Humaines 2011 (suite)



*Discours de Mme Dolana Msimang, Ambassadeur d'Afrique du Sud en France.*



*Discours de M. Daniel Breuiller, Maire d'Arcueil.*

## Événement - L'Ambassade d'Afrique du Sud à Paris rend hommage au photographe Santu Mofokeng

Avec un choix de plus de 200 images (photographies et diaporamas), des textes et des documents, cette rétrospective consacrée à Santu Mofokeng, «Santu Mofokeng, chasseur d'ombres, 30 ans d'essais photographiques », propose, pour la première fois en Europe, une sélection sans précédent des essais photographiques qu'il a réalisés ces trente dernières années.

Les essais de Mofokeng (dont certains, toujours en cours, l'occupent depuis de nombreuses années) donnent à voir successivement le Soweto de sa jeunesse, ses études sur la vie quotidienne dans les fermes et dans les townships – notamment celles sur les représentations de soi et les histoires familiales des Noirs d'Afrique du Sud –, des images plus récentes consécutives à ses recherches sur les rituels religieux, enfin des paysages, parmi lesquels le projet *Radiant Landscapes*, spécialement réalisé pour cette exposition.

Né en 1956, Santu Mofokeng vit à Johannesburg. Il appartient à la génération qui a été irrémédiablement marquée par l'apartheid. Il dit souvent savoir faire de belles images et même considérer la photo publicitaire comme «*un art majeur*». Mais il ajoute aussitôt, non sans une pointe de regret, «*Bien sûr, impossible pour moi de me voir confier la moindre commande*».

Ancien assistant des laboratoires de photographie dans les journaux *De Beeld* et *The Citizen*, membre du collectif de photographes militants Afrapix (1988-1992), il a gardé intacte sa capacité d'indignation dans une Afrique du Sud normalisée, pacifiée et apparemment réconciliée. C'est que pour ce photographe, comme pour beaucoup d'autres Sud-Africains ayant le même regard critique, rien n'est fondamentalement réglé.

Santu Mofokeng partage l'affiche de cette exposition avec Claude Cahun et France Fiction.

Le lundi 23 mai 2011, l'Ambassade d'Afrique du Sud à Paris a voulu marquer la venue de cette exposition en France en ouvrant ses portes à une centaine d'invités. Ces derniers avaient participé, quelques heures auparavant, à l'inauguration de l'exposition au Jeu de Paume, en présence du ministre français de la Culture, M. Frédéric Mitterrand. Parmi les invités, figuraient de nombreux responsables du Jeu de Paume, dont sa directrice, Mme Marta Gili, des collectionneurs, dont ceux qui ont prêté leurs collections pour l'événement, des commissaires d'exposition et de nombreux spécialistes du monde de l'art et de la photographie, ainsi que l'artiste lui-même. Dans le discours qu'elle prononcé ce soir-là, l'Ambassadeur d'Afrique du Sud en France, S.E. Mme Dolana Msimang, a rappelé que Santu Mafokeng était connu dans le monde entier pour ses portraits de l'identité, des paysages, de la mémoire et des religions d'Afrique du Sud. «*Son travail est simple mais émouvant et, au fil des ans, son art a su évoluer, passant de celui de photographe de scènes de rue, alors qu'il était encore adolescent, pour devenir celui d'un photographe du mouvement anti-apartheid, avant d'atteindre le statut d'artiste international qui est le sien aujourd'hui. Je voudrais exprimer à M. Mofokeng mes remerciements pour avoir consacré son immense talent de photographe à l'histoire, l'identité, la culture et la vie quotidienne sud-africaines* », a souligné Mme Dolana Msimang.

**«Santu Mofokeng, chasseur d'ombres, 30 ans d'essais photographiques», du 24 mai au 25 septembre 2011, Jeu de Paume, 1, place de la Concorde, Paris 8e.**



*Laying of Hands – Johannesburg-Soweto Line 1986 Essai : Train Church Santu Mofokeng  
Courtesy Lunetta Bartz, MAKER, Johannesburg © Santu Mofokeng*

# Brèves

## Politique intérieure

**L'un des dernières grandes figures de la lutte anti-apartheid disparaît.**

L'Afrique du Sud a rendu, le vendredi 3 juin, un vibrant hommage à Albertina Sisulu, camarade de lutte et amie intime de Nelson Mandela, décédée la veille à l'âge de 92 ans à son domicile de Johannesburg. Militante de la cause des femmes et des enfants, Albertina Sisulu a poursuivi son engagement bien au-delà de la fin de l'apartheid. Née le 21 octobre 1918, cette grande militante, femme de cran et de courage, a connu des années de combat et des mois d'emprisonnement. Orpheline dès son plus jeune âge, Albertina renonce à ses ambitions de devenir enseignante pour s'occuper de ses frères et soeurs. Elle parvient cependant à achever ses études et deviendra infirmière, exerçant dans un hôpital réservé aux gens de couleurs, à Johannesburg. Elle se lance en politique par amour. À 26 ans, elle épouse Walter Sisulu, l'un des fondateurs de la Ligue de la Jeunesse de l'ANC, grand ami et mentor de Nelson Mandela. Ce dernier, ainsi que sa première femme, sont ses témoins de mariage. Arrêté en 1963, son époux passera 26 ans en prison, à Robben Island, aux côtés de Mandela. Il est décédé le 5 mai 2003. Albertina Sisulu, qui milite pour le droit des femmes au sein de l'ANC et à la Fédération des femmes sud-africaines depuis 1948, va alors élever seule leurs cinq enfants, mais aussi continuer à affronter le régime ségrégationniste. Un engagement qu'elle poursuivra même après la fin de l'apartheid. En 2006, elle disait qu'il y avait encore tant de difficultés à surmonter dans son pays. « *L'Afrique du Sud restera éternellement reconnaissante et endettée envers ce pilier de la libération* », a estimé le Président Jacob Zuma, en saluant « *l'un des derniers géants* » de la lutte contre le régime ségrégationniste. Albertina Sisulu a été pendant des décennies « *une force centrale pour l'ensemble du mouvement de*

*libération, dont elle a élevé, conseillé, materné et éduqué la plupart des dirigeants* », a ajouté le chef de l'Etat. Pour les Sud-Africains, « *Mama* » Sisulu était la mère de la nation arc-en-ciel, celle qui s'est battue toute sa vie pour plus de justice et d'égalité. Le Président Jacob Zuma a déclaré que des funérailles nationales auraient lieu le samedi 11 juin, à Soweto. Il a également ordonné que les drapeaux soient mis en berne à travers le pays et dans toutes les missions diplomatiques à l'étranger à cette occasion jusqu'au soir de son inhumation. Le ministre chargé des Affaires présidentielles, M. Collins Chabane, a indiqué que les funérailles seront précédées de plusieurs services religieux à Gaunteng. Mlungisi Sisulu, porte-parole de la famille, a annoncé que cette dernière avait choisi Soweto pour rendre un dernier hommage à la disparue, car c'est là que s'est joué un tournant décisif de la lutte contre l'apartheid. « *Mes parents ont vécu à Soweto pendant au moins 60 ans et à ce titre, ils sont très liés au peuple de Soweto* », a-t-il déclaré.

## Affaires étrangères

**Michelle Obama se rendra en Afrique du Sud et au Botswana.**

L'épouse du président américain Barack Obama se rendra en Afrique du Sud et au Botswana à la fin du mois de juin pour poursuivre son travail de conversations avec les jeunes, a annoncé le vendredi 3 juin la Maison Blanche. La visite officielle de la première dame, prévue du 21 au 26 juin, mettra l'accent sur « *le leadership, l'éducation, la santé et le bien-être des jeunes* », selon le communiqué de la Maison Blanche, notant que la visite va également « *amplifier le soutien du président à la démocratie, au développement et aux possibilités économiques en Afrique* ». Toujours selon le communiqué, l'Afrique du Sud est « *un partenaire mondial essentiel* » pour les Etats-Unis en tant que moteur économique du continent, ainsi qu'« *un exemple historique de la transition démocratique* » en Afrique et dans le monde. La première dame sera accompagnée de sa mère, Mme Robinson, et de ses filles, Malia et Sasha, lors de son voyage, qui l'emmènera à Johannesburg et au Cap en Afrique

du Sud, ainsi qu'à Gaborone, capitale du Botswana.

## Economie

**Bons chiffres pour la croissance au premier trimestre 2011.**

La croissance économique de l'Afrique du Sud a dépassé les attentes au premier trimestre, augurant d'une bonne année 2011, a déclaré, fin mai, le ministre sud-africain des Finances, M. Pravin Gordhan. Le Produit intérieur brut a augmenté de 4,8% au premier trimestre sur une base ajustée et annualisée, contre 4,5% au dernier trimestre 2010, et alors que les économistes attendaient une croissance ralentie à 4,2%. « *Si cela continue ainsi, nous serons bien au-delà des 3,4% évoqués précédemment* », s'est félicité M. Pravin Gordhan devant le Parlement, faisant référence aux précédentes prévisions de croissance publiées par le ministère des Finances pour l'année 2011.

**L'OCDE et l'Afrique du Sud créent le premier centre africain pour la gestion de la dette souveraine.**

L'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) et l'Afrique du Sud vont ouvrir un centre destiné à aider les gouvernements africains à gérer leur dette publique et les marchés d'obligations en Afrique du Sud. « *Le centre, qui ouvrira ses portes le 30 juin à Midrand, vise à encourager la coopération entre les responsables africains de la dette afin de promouvoir l'application de bonnes pratiques en matière de gestion de la dette publique et de trésorerie, et de consolider les marchés de valeurs mobilières. Il favorisera également la mise en œuvre d'une infrastructure renforcée pour les marchés des titres gouvernementaux. Les experts employés par le centre dispenseront des formations aux fonctionnaires africains et les aideront à instaurer des marchés et des pratiques plus efficaces sur l'ensemble du continent. Le centre construira par ailleurs une base de données sur la dette publique afin de permettre la surveillance et l'analyse de la dette et du risque souverain en Afrique, et conduira à intervalles réguliers des travaux de recherche et de suivi sur l'évolution des marchés d'obligations*», précise le communiqué de l'OCDE.

# Brèves

## Economie

### Wal-Mart rachète Massmart

Les autorités de la concurrence sud-africaine ont approuvé fin mai le rachat de 51% du groupe de distribution sud-africain Massmart par le numéro un du secteur, l'Américain Wal-Mart, qui entre ainsi, sous certaines conditions, sur le continent africain. « Nous avons décidé d'approuver la fusion sous réserve que les engagements pris par les parties deviennent des conditions à l'accord », indique le Tribunal de la concurrence dans un communiqué. Face aux inquiétudes des syndicats, Wal-Mart s'est engagé à ne pas licencier de personnel pendant deux ans pour des motifs liés à la fusion et à respecter les droits « de négociation collective » de ses employés. « *Puisque ces engagements sont considérés comme des conditions à l'approbation de la fusion, ils lient les parties. Ne pas les respecter (...) pourrait entraîner l'annulation de la fusion* », selon le Tribunal. Cette autorisation permet au géant américain d'entrer sur le continent africain, où il n'était pas encore présent.

## Culture

### En librairie : « Justice dans un Paysage de Rêve ».

Un capitaine de police blanc ayant été abattu dans une ville de la province au cours des années cinquante, l'inspecteur Cooper arrive de Johannesburg pour mener l'enquête. Il doit se frayer un chemin dans le labyrinthe des clivages raciaux et sociaux qui divisent la communauté. L'éminente et très respectable famille de la victime l'observe d'un oeil soupçonneux, et l'enquête est rapidement récupérée par la Security Branch. Cooper poursuit néanmoins ses recherches et, en découvrant la double vie du capitaine défunt, est entraîné dans une affaire qui révélera que la couleur de peau compte bien plus que la justice... Malla Nunn, l'auteur, a grandi au Swaziland avant de s'installer à Perth avec ses parents dans les années soixante-dix. Elle a suivi des études supérieures en Australie et aux États-Unis. Malla Nunn est aussi cinéaste et a trois films à son actif. Elle vit actuellement à Sydney avec son mari et leurs deux enfants. « *La*

*première enquête de l'inspecteur Cooper au cœur de l'Afrique du Sud des années cinquante... Sélectionnée en 2010 pour l'Edgar Award, « Justice dans un Paysage de Rêve » permet de découvrir une romancière très aguerrie.* » (Livres Hebdo). « *Malla Nunn nous fait découvrir l'apartheid dans un premier polar captivant. Une enquête rythmée et d'une grande force psychologique* », (Prima). « *Un premier roman fantastique qui se lit d'une traite : j'ai adoré ce portrait habile de l'apartheid en Afrique du Sud !* », (Minette Walters).

**Malla Nunn, Justice dans un Paysage de Rêve, Editions des Deux Terres.**

## Sports

### Rugby : Frédéric Michalak en Afrique du Sud.

Le demi de mêlée ou ouvreur français du Stade toulousain, Frédéric Michalak, s'est engagé avec l'équipe de la province sud-africaine des Natal Sharks, avec laquelle il avait joué lors de la saison 2007-2008. « *Ce n'est pas une surprise que je revienne. J'ai adoré l'année que j'ai passée à Durban* », a commenté le Toulousain dans un communiqué des Sharks. Frédéric Michalak rejoindra l'Afrique du Sud « le plus tôt possible » pour disputer la fin du Super 15, le championnat des provinces de l'hémisphère Sud. « *Cette fois, il n'y aura pas la barrière de la langue et le fait de retrouver d'anciens partenaires est un plus pour moi* », a indiqué le joueur qui avait remporté la Currie Cup, la compétition des provinces sud-africaines, lors de son passage aux Sharks. Le joueur de 28 ans (54 sélections) avait annoncé le 27 avril dernier son « départ définitif » du Stade Toulousain, son club de toujours, qu'il avait quitté une saison pour aller jouer chez les Sharks.

### L'Afrique du Sud n'est pas candidate aux JO de 2020.

L'Afrique du Sud, qui a accueilli le Mondial de football 2010, ne sera pas candidate à l'organisation des jeux Olympiques d'été de 2020, parce que le gouvernement sud-africain préfère se concentrer sur l'amélioration des services publics, a annoncé fin mai le porte-parole du gouvernement. Le Conseil des ministres a rejeté une requête de la Fédération sportive d'Afrique du Sud, qui souhaitait présenter une candidature pour ces JO. « *La décision est définitive* », a indiqué Jimmy Manyi dans une conférence de

presse, précisant qu'une candidature à l'organisation des JO coûte 50 millions de dollars « *La création d'emplois est notre priorité. Si nous dépensons de l'argent, c'est pour améliorer les services publics* », a ajouté M. Manyi.

En revanche, le président du Comité Olympique d'Afrique du Sud a fait savoir que son pays souhaitait organiser les Jeux du Commonwealth de 2022. M. Gideon Sam a déclaré que l'Afrique du Sud « *sera de la partie pour 2022* » et soumettra sa candidature immédiatement après que l'identité du pays hôte des Jeux du Commonwealth de 2018 sera connue. Gold Coast, en Australie, et Hambantota, au Sri Lanka, ont déposé leur candidature en vue de 2018. L'identité de la ville gagnante sera annoncée en novembre.

## Transports

### Commande de 25 nouveaux appareils pour SAA.

Selon le quotidien *Business Day*, dans le contexte de sa stratégie de conquête du marché africain, le transporteur national South African Airways (SAA) vient de commander 25 nouveaux avions. En effet, le ministre sud-africain des Entreprises publiques, M. Malusi Gigaba, a annoncé la nouvelle devant le parlement sud-africain au Cap. SAA, suivie dans sa stratégie par d'autres acteurs du secteur comme la compagnie aérienne South African Express, sera soutenue par une Stratégie de transport aérien en Afrique qui est actuellement en cours d'élaboration par les ministères des Entreprises publiques et du Tourisme. « *L'objectif principal de la SAA sur le continent africain est de s'imposer comme un réseau de transport important depuis l'Aéroport international OR Tambo (Johannesburg) vers d'autres aéroports principaux à travers le continent* ». La SAA étudie également son plan de renouvellement de la flotte qui a débuté dans la première moitié de 2011. Cette réforme devrait permettre à la SAA d'enregistrer une croissance moyenne de 8,6 % par an de sa capacité au cours des quatre prochaines années. L'Afrique du Sud souhaite manifester davantage sa présence dans l'émergence et le développement du continent.

## Ils ont dit...

« Aujourd'hui, c'est la date limite [de dépôt des candidatures]. Je n'ai pas posé ma candidature [à la direction du Fonds monétaire international (FMI)]. Je consacre, à l'heure actuelle, toute mon énergie à l'Afrique du Sud. C'est là que se porte toute mon attention (...) Ce n'est pas là une décision de Trevor Manuel en tant que personne. C'est une décision prise par l'Afrique du Sud et les pays concernés (...) le poste impliquait aussi que les candidats fassent campagne, ce que je n'ai pas fait ».

**M. Trevor Manuel**, ancien ministre sud-africain des Finances, le 10 juin 2011, sur la radio SAfm. Le nom de Trevor Manuel a circulé comme un possible candidat de l'Afrique du Sud et d'autres pays en développement qui voulaient que le prochain patron du FMI soit issu d'une économie émergente, mais ces pays ne se sont pas accordés sur une candidature commune issue de leurs rangs. M. Trevor Manuel dirige aujourd'hui la Commission nationale du Plan.



## Contacts

### Ambassade d'Afrique du Sud

59 Quai d'Orsay 75343 Paris cédex 07  
tél : 01 53 59 23 23 fax : 01 53 59 23 68  
site web : [www.afriquesud.net](http://www.afriquesud.net)  
mail : [info@afriquesud.net](mailto:info@afriquesud.net)

### Tourisme sud-africain

61, rue La Boétie, 75008 Paris  
Tél : 08 10 203 403 fax : 01 45 61 01 96  
site web : [www.southafrica.net](http://www.southafrica.net)  
mail : [satourism@afriquedesud-tourisme.fr](mailto:satourism@afriquedesud-tourisme.fr)

### Consulat général à Rennes

Centre d'Affaires Ile-de-France  
4 Avenue Charles Tillon 35000 Rennes  
tél : 02 23 46 14 18 fax : 02 23 46 14 15  
mail : [cofogep@wanadoo.fr](mailto:cofogep@wanadoo.fr)

### Consulat général à Lille

B.P. 256 100 rue Nationale  
59000 Lille cédex  
tél : 03 20 57 54 73 fax : 03 20 57 89 40

### Consulat général à Monaco

30 Boulevard Princesse Charlotte  
98000 Monaco  
tél : (-) 9325 2425 fax : (-) 9797 6162  
mail : [consul-afriusd@corg.mc](mailto:consul-afriusd@corg.mc)

## Le saviez-vous ?

### Le mot « vuvuzela » entre dans le Robert.

Véritable « star » de la Coupe du monde de football en Afrique du Sud, la « vuvuzela » vient de faire son entrée dans le Robert. « Instrument à vent élémentaire produisant un seul son (si bémol), utilisé lors des rencontres de football en Afrique australe », la « vuvuzela » est le tout premier mot de la langue zouloue à venir renforcer le français. L'étymologie du nom est imprécise ; elle viendrait soit du mot zoulou pour « faire du bruit », soit d'une onomatopée (« vou-vou ») imitant le son produit. <sup>1</sup> Fabriquée à l'origine en étain, la « vuvuzela » est apparue en Afrique du Sud dans les années 1960 et a été popularisée dans les années 1990 par les supporters des deux clubs de Soweto, les Kaizer Chiefs et les Orlando Pirates. En 2001, l'entreprise sud-africaine Masincedane Sport a commencé à commercialiser des modèles en matière plastique. Sa pratique nécessite un souffle puissant qui permet d'émettre un son monotone qui s'apparente à celui d'une corne de brume, d'un berrissement d'éléphant ou d'un bourdonnement d'essaim d'abeilles. <sup>2</sup> La « vuvuzela » est devenue un accessoire incontournable lors des confrontations entre les Kaizer Chiefs (équipés du modèle jaune) et les Orlando Pirates (équipés du modèle noir et blanc). La FIFA envisageait d'interdire son utilisation pour les grandes rencontres internationales, mais la South African Football Association (SAFA) a défendu son utilisation comme une composante essentielle de l'ambiance dans les stades. La FIFA a finalement accepté l'argument en juillet 2008, permettant son utilisation pour la Coupe des confédérations 2009 et la Coupe du monde de football de 2010 au nom de la « culture du bruit ». Bien que n'ayant pas été conçue en tant qu'instrument de musique à la base, la « vuvuzela » peut parfois être utilisée comme un instrument de musique, notamment avec la technique du *call and response*, c'est-à-dire avec des instruments qui se répondent. Elle peut être intégrée à une fanfare. Il existe même un orchestre composé de 60 « vuvuzelas » regroupées par groupe de dix.

## Calendrier

**25 mai 2011** : Journée de l'Afrique célébrant la création de l'OUA, ancêtre de l'Union Africaine, en 1963 à Addis-Abeba.

**26-27 mai 2011** : Sommet du G8 à Deauville.

**01-30 juin 2011** : Mois de la Jeunesse.

**08-10 juin 2011** : Sommet des Nations unies sur le Sida à New York.

**10 juin 2011** : Le Président Zuma s'entretient avec le Conseil National des Eglises à Pretoria.

**16 juin 2011** : Journée de la Jeunesse.

**02 juillet 2011** : Mariage du prince Albert II de Monaco avec la Sud-Africaine Charlene Wittstock.

**08 juillet 2011** : Messe du Souvenir à Arques-La-Bataille commémorant la participation sud-africaine à la Première Guerre Mondiale.

**10 juillet 2011** : Commémoration du 95<sup>ème</sup> Anniversaire de la Bataille du Bois de Delville à Longueval dans la Somme.